

173

POROZUMIENIE

między Polską a Włochami w sprawie działalności włoskich Towarzystw Ubezpieczeń, podpisane w Rzymie dnia 7 czerwca 1937 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

W dniu siódmym czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego siódmego roku wymienione zostały w Rzymie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Włoch noty, stanowiące Porozumienie w sprawie działalności włoskich Towarzystw Ubezpieczeń o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

CHARGÉ D'AFFAIRES POLSKI W RZYMIE
DO MINISTRA SPRAW ZAGRANICZNYCH
WŁOCH.

Rzym, 7 czerwca 1937 r.

Panie Ministrze,

Pertraktacje techniczne, podjęte pomiędzy przedstawicielami Państwowego Urzędu Kontroli Ubezpieczeń w Ministerstwie Skarbu w Warszawie z jednej strony a Włoskimi Zakładami Ubezpieczeń: „Assicurazioni Generali Trieste” i „Riunione Adriatica di Sicurtà, Trieste”, doprowadziły do podpisania w Warszawie w dniu 30 listopada 1936 r. protokołu, którego postanowienia sformułowano w sposób następujący:

I.

„Wspólnie uzgodnione wyniki, spisane w niniejszym protokole, zostaną przedłożone obu Rządom odnośnych Państw i będą mogły wejść w życie dopiero po zaaprobowaniu przez te ostatnie.

II.

Włoskie Zakłady Ubezpieczeń „Assicurazioni Generali Trieste” i „Riunione Adriatica di Sicurtà, Trieste” nie będą traktowane w sposób mniej przychylny aniżeli polskie zakłady ubezpieczeń.

III.

Wymienione Zakłady mają prawo do kontynuowania swej działalności na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej we wszystkich działach ubezpieczeń, dopuszczonych przez ich

LE CHARGÉ D'AFFAIRES DE POLOGNE
A ROME AU MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES D'ITALIE.

Rome, le 7 juin 1937.

Monsieur le Ministre,

Les pourparlers techniques engagés entre les représentants de l'Office d'Etat du Contrôle des Assurances auprès du Ministère des Finances à Varsovie, d'une part, et des Compagnies Italiennes d'Assurance „Assicurazioni Generali, Trieste” et „Riunione Adriatica di Sicurtà, Trieste” ont abouti à la signature à Varsovie, le 30 novembre 1936, d'un procès-verbal dont le dispositif a été formulé de la façon suivante:

I.

„Les résultats obtenus d'un commun accord, consignés dans le présent procès-verbal, seront soumis aux deux Gouvernements des Etats respectifs et ne pourront entrer en vigueur qu'après l'approbation donnée par ces derniers.

II.

Les Compagnies Italiennes d'Assurance „Assicurazioni Generali, Trieste” et „Riunione Adriatica di Sicurtà, Trieste” ne seront pas traitées d'une façon moins favorable que les Compagnies d'Assurance polonaises.

III.

Lesdites Compagnies ont le droit de continuer à exercer leur activité sur le territoire de la République de Pologne dans toutes les branches d'assurance admises par leurs statuts

obecne statuty nawet, gdyby faktycznie tych działów nie prowadziły w swym kraju macierzystym.

actuels, même si effectivement elles ne les exercent pas dans leur pays.

IV.

1. Każdy z wymienionych Zakładów zobowiązuje się:

- a) podwyższyć w terminach niżej wyszczególnionych swój kapitał, przeznaczony na działalność w Polsce z 1.000.000 zł (milion zł) do 3.000.000 zł (trzech milionów zł), z czego 1.000.000 zł — milion — dla działu ubezpieczeń na życie i 2.000.000 zł — dwa miliony — dla innych działów ubezpieczeń;
- b) przeznaczyć do ulokowania w walorach przewidzianych przez ustawodawstwo polskie i zastrzec ponad pokrycie rezerw, jakie mają być zgodnie z prawem odkładane, połowę wymienionego powyżej kapitału tj. 1.500.000 zł (milion pięćset tysięcy zł) tytułem specjalnej kaucji, podczas gdy druga połowa będzie mogła być pokryta wszelkimi innymi aktywami, znajdującymi się w Polsce, włączając akcje polskich spółek akcyjnych według ich wartości rzeczywistej z wyłączeniem jedynie należności wobec siedziby centralnej.

2. Kapitał 3.000.000 zł (trzy miliony złotych) powinien być wykazany w bilansie po raz pierwszy na dzień 31.XII. 1937 r. i zostanie pokryty jakimikolwiek aktywami, znajdującymi się w Polsce, włączając należność wobec głównej siedziby do sumy 500.000 zł (pięćset tysięcy złotych).

3. Kaucja (patrz wyżej 1 b) będzie musiała być utworzona i zastrzeżona na walorach przez prawo przewidzianych w następujących terminach:

- a) w wysokości 500.000 zł (pięćset tysięcy zł) najpóźniej do 30.VI. 1937 r.,
- b) w wysokości 500.000 zł (pięćset tysięcy zł) najpóźniej do 31.III. 1938 r.,
- c) w wysokości pozostałych 500.000 zł (pięćset tysięcy zł) najpóźniej do 30.IX. 1938 r.

4. Przepisy prawne i zasady obowiązujące dla kapitału akcyjnego krajowych zakładów ubezpieczeń będą miały analogiczne zastosowanie do kapitału przeznaczonego na działalność wymienionych włoskich zakładów w Polsce.

V.

Upoważnienie do odkładania w dziale ubezpieczeń na życie rezerwy obliczanej z zastosowaniem metody Zillmera, zgodnie z systemem dotychczas praktykowanym, zostanie ograni-

IV.

1. Chacune desdites Compagnies s'engage:

- a) à augmenter dans les délais ci-après énumérés leur capital d'exercice en Pologne de zl. 1.000.000.— (un million) à zlotys 3.000.000.— (trois millions), (dont zl. 1.000.000.— un million — pour la branche — vie et zl. 2.000.000.— deux millions — pour les autres branches);
- b) à destiner, investir dans les valeurs prévues par la législation polonaise et bloquer la moitié du capital susdit, c'est à dire zl. 1.500.000 (un million et demi), à titre de cautionnement spécial, au delà des dépôts de réserves à effectuer d'après la loi, tandis que l'autre moitié pourra être couverte par d'autres activités quelconques en Pologne y compris des actions des Sociétés Anonymes Polonaises, selon leur valeur effective et en excluant uniquement des soldes envers le siège central.

2. Le capital de zl. 3.000.000 (trois millions) devra figurer au bilan au 31-12-1937 pour la première fois et sera couvert par des activités quelconques, y compris un solde envers le siège central jusqu'à un montant de zl. 500.000 (cinq cent mille).

3. Le cautionnement (voir plus haut 1 b) devra être établi et bloqué en valeurs prévues par la loi dans les délais suivants:

- a) pour zl. 500.000 (cinq cent mille) — au 30-6-1937 au plus tard,
- b) pour zl. 500.000 (cinq cent mille) — au 31-3-1938 au plus tard,
- c) pour le reste de zl. 500.000 (cinq cent mille) — au 30-9-1938 au plus tard.

4. Les dispositions légales et les principes en vigueur pour le capital social des Sociétés Anonymes d'assurance nationales s'appliqueront par analogie au capital destiné à l'activité desdites Compagnies italiennes en Pologne.

V.

L'autorisation de déposer dans la branche des assurances sur la vie la réserve calculée en application de la méthode Zillmer, selon le système suivi jusqu'ici, sera limitée aux assu-

czony do ubezpieczeń zawartych do końca 1932 r. dla „Assicurazioni Generali” i do końca 1936 r. — dla „Riunione Adriatica di Sicurtà”, przy czym będzie stosowana nadal normalna amortyzacja na podstawie obecnego systemu. Wobec tego „Riunione Adriatica di Sicurtà” zobowiązuje się zrezygnować ze stosowania metody Zillmera, poczynając od 1 stycznia 1937 r. do wszystkich ubezpieczeń zawartych od tej daty.

VI.

1. Państwowy Urząd Kontroli Ubezpieczeń przyznaje wymienionym Zakładom, poczynając od bilansu na 1937 r., prawo obliczania i pokrywania w tej samej mierze i posługując się tym samym systemem, który jest w zastosowaniu u krajowych zakładów — przeniesienia składek we wszystkich działach, z wyjątkiem działu ubezpieczeń na życie, i rezerwy na nieuregulowane szkody w tych samych działach na podstawie obowiązujących zasad dla krajowych zakładów.

2. Obliczenie pokrycia przeniesienia składek i rezerwy na nieuregulowane szkody, w myśl powyższego ust. 1, jest jednakże uzależnione od przystąpienia przez wymienione Zakłady w terminie niżej podanym do reformy reasekuracji, a mianowicie:

- a) umowy będą zawierane bezpośrednio między przedstawicielstwem na Polskę a reasekuratorami;
- b) wszystkie odnośne rozrachunki i przeказы będą uskuteczniane bezpośrednio między przedstawicielstwem na Polskę i reasekuratorami, co należy wyraźnie ustalić w umowach reasekuracyjnych;
- c) umowy reasekuracyjne powinny stanowić, że świadczenia reasekuratorów, nie uskutecznione w Polsce względem Głównego Przedstawicielstwa, nie zwalniają reasekuratorów z ich zobowiązań;
- d) władze nadzorcze posiadają wszystkie uprawnienia, jakie im rezerwuje prawo lub ich własne zarządzenia w zakresie reasekuracji względem zakładów krajowych.

3. Wymienione Zakłady powinny oświadczyć najpóźniej do dnia 30 czerwca 1937 r., czy zamierzają przystąpić we wszystkich działach lub w niektórych z nich do reformy reasekuracji w myśl powyższego ust. 2; w przypadku twierdzącym Zakłady powinny to oświadczyć Państwowemu Urzędowi Kontroli Ubezpieczeń najpóźniej do dnia 30 czerwca 1937 r. i przystąpić do wykonania tej reformy do dnia 31 grudnia 1937 r.

4. W przypadku gdyby wymienione Zakłady zrezygnowały z tej reformy i reasekurację

rances conclues jusqu'à la fin de 1932 pour les „Assicurazioni Generali”, et jusqu'à la fin de 1936 pour la „Riunione Adriatica di Sicurtà”, l'amortissement normal continuant selon le système actuel. Par conséquent, la „Riunione Adriatica di Sicurtà”, s'engage à renoncer, elle aussi, à toute application de la méthode Zillmer à partir du 1-er janvier 1937 pour toutes les assurances conclues à partir de cette date.

VI.

1. L'Office d'Etat du Contrôle des Assurances reconnaît aux dites Compagnies, à partir du bilan 1937, le droit de calculer et de couvrir — dans la même mesure et en se servant du même système que celui en application auprès des Compagnies Nationales — les reports de primes dans toutes les branches, en dehors de la branche — vie et les réserves — sinistres dans les mêmes branches sur la base du régime en vigueur pour les Compagnies Nationales.

2. Les calculs de la couverture des reports de primes et des réserves-sinistres, dans le sens du chiffre 1-er ci-dessus, sont toutefois subordonnés à la condition que lesdites Compagnies procèdent — dans les délais comme ci-après — à la réforme de la réassurance et notamment:

- a) les contrats seront stipulés directement entre la représentation polonaise et les réassureurs;
- b) tous les rapports de compte-courant et les remises y relatives s'effectueront directement entre la représentation polonaise et les réassureurs, ce qu'il y a lieu de fixer clairement dans les contrats de réassurance;
- c) les contrats de réassurance doivent stipuler que les prestations des réassureurs, non effectuées en Pologne, auprès de la Représentation Générale, ne libèrent pas les réassureurs de leurs obligations;
- d) les autorités de contrôle possèdent tous les droits que la loi ou les dispositions de ces mêmes autorités leur réservent, en matière de réassurance, à l'égard des Sociétés Nationales.

3. Lesdites Compagnies devront déclarer, au plus tard jusqu'au 30 juin 1937, si oui ou non, elles entendent procéder, pour toutes les branches ou pour certaines branches, à la réforme de la réassurance dans le sens du chiffre 2 ci-dessus; dans le cas affirmatif, elles devront le déclarer à l'Office du Contrôle des Assurances au plus tard le 30-6-1937, et procéder à l'exécution de cette réforme jusqu'au 31-12-1937.

4. Au cas où lesdites Compagnies renonceraient à la réforme et que la réassurance,

całkowitą lub częściową w dalszym ciągu centralizowały w głównej siedzibie, byłyby one obowiązane w działach, w których reasekuracja nie jest w Polsce wykonywana, zastosować następujący system: przeniesienie składek i rezerwa na szkody nieuregulowane będą tworzone i pokrywane we wszystkich działach — poza działem ubezpieczeń na życie — według zasad obowiązujących dla zakładów krajowych z zastrzeżeniem lokowania przeniesienia składek i rezerwy na szkody nieuregulowane zarówno na ich własny rachunek, jak i na rachunek reasekuratora.

W tych działach (poza działem ubezpieczeń przewozowych), gdzie przeniesienie składek byłoby obliczane w odsetkach zbioru składek, zostanie ono ustalone na 40%.

VII.

Przyznaje się wymienionym Zakładom do dnia 31 grudnia 1940 r. prawo pokrycia kaucji i rezerwy składek we wszystkich działach łącznie z działem ubezpieczeń na życie w nieruchomościach do wysokości 75% całości kaucji i rezerwy składek. Zezwolenie to jest jednakże ograniczone do zakończenia obecnie prowadzonych robót, dotyczących nowych budowli lub przebudowy, a mianowicie:

1. Dla „Assicurazioni Generali” całkowite nowe wybudowanie bloku nieruchomości na terenach położonych 7/9 ul. Złota i 114 Marszałkowska i ewentualne nabycie wspólnej własności nieruchomości Towarzystwa Ubezpieczeń „Polonia” przy Placu Dąbrowskiego w Warszawie.

2. Dla „Riunione Adriatica di Sicurtà” nowe całkowite wybudowanie nieruchomości na terenie położonym przy ul. Bolesława Prusa, 18, ul. Wiejska i 2 Plac 3 Krzyży.

VIII.

Wymienione Zakłady będą upoważnione zatrudniać urzędników narodowości niepolskiej, mających prawo podpisu, pod warunkiem, że ich liczba nie przekroczy ilości urzędników nie-Polaków, zatrudnionych obecnie.”

Mam zaszczyt zakomunikować Waszej Ekscelencji, że Rząd Polski zgodnie z § 1 potwierdza postanowienia § II — VIII.

Biorąc pod uwagę intencję naszych odnośnych Rządów nadania postanowieniom § II — VIII charakteru Porozumienia między Rządem Polskim i Rządem Włoch, mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji Porozumienie następujące:

1. Nota niniejsza i odpowiedź Waszej Ekscelencji stanowią Porozumienie między Pol-

totale ou partielle, continuerait à être centralisée auprès du siège central, lesdites Compagnies seront tenues, pour les branches dont les réassurances ne s'effectuent pas en Pologne, à se conformer au système suivant: les reports de primes et les réserves-sinistres seront constitués et couverts dans toutes les branches, en dehors de la branche-vie, selon les principes valables pour les Compagnies Nationales, sous réserve du placement des reports de primes et des réserves-sinistres, aussi bien pour leur propre compte que pour celui du réassureur.

Dans ces branches (en dehors de la branche-transport), où le report de primes serait calculé en pourcentage de primes, celui-ci demeurerait fixé à 40%.

VII.

Il est concédé auxdites Compagnies, jusqu'au 31 décembre 1940, le droit de couvrir les cautionnements et les réserves de primes pour toutes les branches, y compris la branche-vie, par des biens immobiliers jusqu'à concurrence de 75% de la totalité de cautionnement et réserves de primes. Cette concession est limitée toutefois à l'achèvement des travaux actuellement en cours, par de nouvelles construction ou reconstruction, notamment:

1. Pour les „Assicurazioni Generali” la construction nouvelle complète du bloc d'immeuble sur les terrains situés 7/9 rue Złota et 114 rue Marszałkowska et l'acquisition éventuelle de la copropriété de l'immeuble de la Compagnie d'Assurance „Polonia”, 1 Plac Dąbrowskiego, à Varsovie.

2. Pour la „Riunione Adriatica di Sicurtà”, la construction nouvelle complète d'immeuble sur le terrain situé rue Bolesława Prusa, 18, rue Wiejska et 2 Plac 3-ch Krzyży.

VIII.

Lesdites Compagnies seront autorisées d'employer des fonctionnaires ayant le droit de signature, de nationalité non-polonaise, à condition que leur nombre ne dépasse pas celui de ces fonctionnaires, ressortissants non-polonais employés actuellement”.

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement Polonais, conformément au Par. 1 ci-dessus, approuve les dispositions des Paragraphes II — VIII.

Etant donné l'intention de nos Gouvernements respectifs d'attribuer aux dispositions des Par. II à VIII le caractère d'un Arrangement entre le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Italien, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. La présente note, et la réponse de Votre Excellence constituent un Arrangement

ską a Włochami, które zastępuje poprzednie Umowy, regulujące sytuację włoskich Zakładów Ubezpieczeń, wykonywających działalność w Polsce.

2. Niniejsze Porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie możliwie najprędzej.

Wejdzie ono w życie trzydziestego dnia od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

3. Porozumienie niniejsze jest zawarte na sześć lat, poczynając od daty wejścia jego w życie.

4. Jeżeli Porozumienie niniejsze nie zostanie na 12 miesięcy przed jego wygaśnięciem wypowiedziane przez jedną z Wysokich Układających się Stron, będzie ono uważane za przedłużone w drodze milczącej zgody na okres czterech lat, z tym, że każda z Wysokich Układających się Stron zastrzega sobie możliwość wypowiedzenia go na 12 miesięcy przed upływem tego okresu i w ten sposób dalej.

5. W przypadku gdyby niniejsze Porozumienie zostało wypowiedziane, Wysokie Układające się Strony ułożą się w celu zawarcia nowego Porozumienia.

Będę obowiązany Waszej Ekscelencji za powiadomienie mnie, czy Królewski Rząd Włoski potwierdził wspomniany wyżej protokół i czy przyjmuje Porozumienie zaproponowane w niniejszej nocie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienie mego najwyższego poważania.

A. Zawisza

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH
WŁOCH DO CHARGÉ D'AFFAIRES POLSKI
W RZYMIE.

Rzym, 7 czerwca 1937 r.

Panie Chargé d'Affaires,

Notą z dnia dzisiejszego zechciał mi Pan zakomunikować co następuje:

„Pertraktacje techniczne, podjęte pomiędzy przedstawicielami Państwowego Urzędu Kontroli Ubezpieczeń w Ministerstwie Skarbu w Warszawie z jednej strony a Włoskimi Zakładami Ubezpieczeń: „Assicurazioni Generali Trieste” i „Riunione Adriatica di Sicurtà, Trieste”, doprowadziły do podpisania w Warszawie w dniu 30 listopada 1936 r. protokołu, którego postanowienia sformułowano w sposób następujący:

I.

„Wspólnie uzgodnione wyniki, spisane w niniejszym protokole, zostaną przedłożone obu Rządom odnośnych Państw i będą mogły wejść

entre la Pologne et l'Italie, lequel est substitué aux Accords antérieurs réglant la situation des Compagnies Italiennes d'Assurance qui exercent leur activité en Pologne.

2. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le 30-ème jour à partir de la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Arrangement est conclu pour la durée de six ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

4. S'il n'est pas dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes douze mois avant son expiration, le présent Arrangement sera considéré comme prorogé par voie de tacite reconduction pour une période de quatre ans, chacune des Hautes Parties contractantes se réservant la faculté de le dénoncer douze mois avant l'expiration de cette période, et ainsi de suite.

5. Au cas où le présent Arrangement serait dénoncé, les Hautes Parties contractantes se mettront d'accord en vue de négocier un nouvel Arrangement.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir, si le Gouvernement Royal d'Italie a approuvé le procès-verbal susmentionné et s'il accepte l'Arrangement proposé par la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

A. Zawisza

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
D'ITALIE AU CHARGÉ D'AFFAIRES
DE POLOGNE À ROME.

Rome, le 7 juin 1937.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par Note en date d'aujourd'hui Vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Les pourparlers techniques engagés entre les représentants de l'Office d'Etat du Contrôle des Assurances auprès du Ministère des Finances à Varsovie, d'une part, et des Compagnies Italiennes d'Assurance „Assicurazioni Generali, Trieste” et „Riunione Adriatica di Sicurtà, Trieste” ont abouti à la signature à Varsovie, le 30 novembre 1936, d'un procès-verbal dont le dispositif a été formulé de la façon suivante:

I.

„Les résultats obtenus d'un commun accord, consignés dans le présent procès-verbal, seront soumis aux deux Gouvernements des Etats res-

w życie dopiero po zaaprobowaniu przez te ostatnie.

II.

Włoskie Zakłady Ubezpieczeń „Assicurazioni Generali Trieste” i „Riunione Adriatica di Sicurtà, Trieste” nie będą traktowane w sposób mniej przychylny aniżeli polskie zakłady ubezpieczeń.

III.

Wymienione Zakłady mają prawo do kontynuowania swej działalności na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej we wszystkich działach ubezpieczeń, dopuszczonych przez ich obecne statuty nawet, gdyby faktycznie tych działów nie prowadziły w swym kraju macierzystym.

IV.

1. Każdy z wymienionych Zakładów zobowiązuje się:

- a) podwyższyć w terminach niżej wyszczególnionych swój kapitał, przeznaczony na działalność w Polsce z 1.000.000 zł (milion zł) do 3.000.000 zł (trzech milionów zł), z czego 1.000.000 zł—milion—dla działu ubezpieczeń na życie i 2.000.000 zł—dwa miliony—dla innych działów ubezpieczeń;
- b) przeznaczyć do ulokowania w walorach przewidzianych przez ustawodawstwo polskie i zastrzec ponad pokrycie rezerw, jakie mają być zgodnie z prawem odkładane, połowę wymienionego powyżej kapitału tj. 1.500.000 zł (milion pięćset tysięcy zł) tytułem specjalnej kaucji, podczas gdy druga połowa będzie mogła być pokryta wszelkimi innymi aktywami, znajdującymi się w Polsce, włączając akcje polskich spółek akcyjnych według ich wartości rzeczywistej z wyłączeniem jedynie należności wobec siedziby centralnej.

2. Kapitał 3.000.000 zł (trzy miliony złotych) powinien być wykazany w bilansie po raz pierwszy na dzień 31.XII. 1937 r. i zostanie pokryty jakimikolwiek aktywami, znajdującymi się w Polsce, włączając należność wobec głównej siedziby do sumy 500.000 zł (pięćset tysięcy złotych).

3. Kaucja (patrz wyżej 1 b) będzie musiała być utworzona i zastrzeżona na walorach przez prawo przewidzianych w następujących terminach:

- a) w wysokości 500.000 zł (pięćset tysięcy zł) najpóźniej do 30.VI. 1937 r.,
- b) w wysokości 500.000 zł (pięćset tysięcy zł) najpóźniej do 31.III. 1938 r.,

pectifs et ne pourront entrer en vigueur qu'après l'approbation donnée par ces derniers.

II.

Les Compagnies Italiennes d'Assurance „Assicurazioni Generali, Trieste” et „Riunione Adriatica di Sicurtà, Trieste” ne seront pas traitées d'une façon moins favorable que les Compagnies d'Assurance polonaises.

III.

Lesdites Compagnies ont le droit de continuer à exercer leur activité sur le territoire de la République de Pologne dans toutes les branches d'assurance admises par leurs statuts actuels, même si effectivement elles ne les exercent pas dans leur pays.

IV.

1. Chacune desdites Compagnies s'engage:

- a) à augmenter dans les délais ci-après énumérés leur capital d'exercice en Pologne de zl. 1.000.000.— (un million) à zlotys 3.000.000.— (trois millions), (dont zl. 1.000.000.— un million — pour la branche — vie et zl. 2.000.000.— deux millions — pour les autres branches);
- b) à destiner, investir dans les valeurs prévues par la législation polonaise et bloquer la moitié du capital susdit, c'est à dire zl. 1.500.000 (un million et demi), à titre de cautionnement spécial, au delà des dépôts de réserves à effectuer d'après la loi, tandis que l'autre moitié pourra être couverte par d'autres activités quelconques en Pologne y compris des actions des Sociétés Anonymes Polonaises, selon leur valeur effective et en excluant uniquement des soldes envers le siège central.

2. Le capital de zl. 3.000.000 (trois millions) devra figurer au bilan au 31-12-1937 pour la première fois et sera couvert par des activités quelconques, y compris un solde envers le siège central jusqu'à un montant de zl. 500.000 (cinq cent mille).

3. Le cautionnement (voir plus haut 1 b) devra être établi et bloqué en valeurs prévues par la loi dans les délais suivants:

- a) pour zl. 500.000 (cinq cent mille) — au 30-6-1937 au plus tard,
- b) pour zl. 500.000 (cinq cent mille) — au 31-3-1938 au plus tard,

c) w wysokości pozostałych 500.000 zł (pięćset tysięcy zł) najpóźniej do 30.IX. 1938 r.

4. Przepisy prawne i zasady obowiązujące dla kapitału akcyjnego krajowych zakładów ubezpieczeń będą miały analogiczne zastosowanie do kapitału przeznaczonego na działalność wymienionych włoskich zakładów w Polsce.

c) pour le reste de zl. 500.000 (cinq cent mille) — au 30-9-1938 au plus tard.

4. Les dispositions légales et les principes en vigueur pour le capital social des Sociétés Anonymes d'assurance nationales s'appliqueront par analogie au capital destiné à l'activité des dites Compagnies italiennes en Pologne.

V.

Upoważnienie do odkładania w dziale ubezpieczeń na życie rezerwy obliczanej z zastosowaniem metody Zillmera, zgodnie z systemem dotychczas praktykowanym, zostanie ograniczone do ubezpieczeń zawartych do końca 1932 r. dla „Assicurazioni Generali” i do końca 1936 r. dla „Riunione Adriatica di Sicurtà”, przy czym będzie stosowana nadal normalna amortyzacja na podstawie obecnego systemu. Wobec tego „Riunione Adriatica di Sicurtà” zobowiązuje się zrezygnować ze stosowania metody Zillmera, poczynając od 1 stycznia 1937 r. do wszystkich ubezpieczeń zawartych od tej daty.

V.

L'autorisation de déposer dans la branche des assurances sur la vie la réserve calculée en application de la méthode Zillmer, selon le système suivi jusqu'ici, sera limitée aux assurances conclues jusqu'à la fin de 1932 pour les „Assicurazioni Generali”, et jusqu'à la fin de 1936 pour la „Riunione Adriatica di Sicurtà”, l'amortissement normal continuant selon le système actuel. Par conséquent, la „Riunione Adriatica di Sicurtà”, s'engage à renoncer, elle aussi, à toute application de la méthode Zillmer à partir du 1-er janvier 1937 pour toutes les assurances conclues à partir de cette date.

VI.

1. Państwowy Urząd Kontroli Ubezpieczeń przyznaje wymienionym Zakładom, poczynając od bilansu na 1937 r., prawo obliczania i pokrywania w tej samej mierze i posługując się tym samym systemem, który jest w zastosowaniu u krajowych zakładów — przeniesienia składek we wszystkich działach, z wyjątkiem działu ubezpieczeń na życie, i rezerwy na nieuregulowane szkody w tych samych działach na podstawie obowiązujących zasad dla krajowych zakładów.

2. Obliczenie pokrycia przeniesienia składek i rezerwy na nieuregulowane szkody, w myśl powyższego ust. 1, jest jednakże uzależnione od przystąpienia przez wymienione Zakłady w terminie niżej podanym do reformy reasekuracji, a mianowicie:

- a) umowy będą zawierane bezpośrednio między przedstawicielstwem na Polskę a reasekuratorami;
- b) wszystkie odnośne rozrachunki i przekazy będą uskuteczniane bezpośrednio między przedstawicielstwem na Polskę i reasekuratorami, co należy wyraźnie ustalić w umowach reasekuracyjnych;
- c) umowy reasekuracyjne powinny stanowić, że świadczenia reasekuratorów, nie uskuteznione w Polsce względem Głównego Przedstawicielstwa, nie zwalniają reasekuratorów z ich zobowiązań;
- d) władze nadzorcze posiadają wszystkie uprawnienia, jakie im rezerwuje prawo

VI.

1. L'Office d'Etat du Contrôle des Assurances reconnaît aux dites Compagnies, à partir du bilan 1937, le droit de calculer et de couvrir — dans la même mesure et en se servant du même système que celui en application auprès des Compagnies Nationales — les reports de primes dans toutes les branches, en dehors de la branche — vie et les réserves — sinistres dans les mêmes branches sur la base du régime en vigueur pour les Compagnies Nationales.

2. Les calculs de la couverture des reports de primes et des réserves-sinistres, dans le sens du chiffre 1-er ci-dessus, sont toutefois subordonnés à la condition que lesdites Compagnies procèdent — dans les délais comme ci-après — à la réforme de la réassurance et notamment:

- a) les contrats seront stipulés directement entre la représentation polonaise et les réassureurs;
- b) tous les rapports de compte-courant et les remises y relatives s'effectueront directement entre la représentation polonaise et les réassureurs, ce qu'il y a lieu de fixer clairement dans les contrats de réassurance;
- c) les contrats de réassurance doivent stipuler que les prestations des réassureurs, non effectuées en Pologne, auprès de la Représentation Générale, ne libèrent pas les réassureurs de leurs obligations;
- d) les autorités de contrôle possèdent tous les droits que la loi ou les dispositions

lub ich własne zarządzenia w zakresie reasekuracji względem zakładów krajowych.

3. Wymienione Zakłady powinny oświadczyć najpóźniej do dnia 30 czerwca 1937 r., czy zamierzają przystąpić we wszystkich działach lub w niektórych z nich do reformy reasekuracji w myśl powyższego ust. 2; w przypadku twierdzącym Zakłady powinny to oświadczyć Państwowemu Urzędowi Kontroli Ubezpieczeń najpóźniej do dnia 30 czerwca 1937 r. i przystąpić do wykonania tej reformy do dnia 31 grudnia 1937 r.

4. W przypadku gdyby wymienione Zakłady zrezygnowały z tej reformy i reasekurację całkowitą lub częściową w dalszym ciągu centralizowały w głównej siedzibie, byłyby one obowiązane w działach, w których reasekuracja nie jest w Polsce wykonywana, zastosować następujący system: przeniesienie składek i rezerwa na szkody nieuregulowane będą tworzone i pokrywane we wszystkich działach — poza działem ubezpieczeń na życie — według zasad obowiązujących dla zakładów krajowych z zastrzeżeniem lokowania przeniesienia składek i rezerwy na szkody nieuregulowane zarówno na ich własny rachunek, jak i na rachunek reasekuratora.

W tych działach (poza działem ubezpieczeń przewozowych), gdzie przeniesienie składek byłoby obliczane w odsetkach zbioru składek, zostanie ono ustalone na 40%.

VII.

Przyznaje się wymienionym Zakładom do dnia 31 grudnia 1940 r. prawo pokrycia kaucji i rezerwy składek we wszystkich działach łącznie z działem ubezpieczeń na życie w nieruchomościach do wysokości 75% całości kaucji i rezerwy składek. Zezwolenie to jest jednakże ograniczone do zakończenia obecnie prowadzonych robót, dotyczących nowych budowli lub przebudowy, a mianowicie:

1. Dla „Assicurazioni Generali” całkowite nowe wybudowanie bloku nieruchomości na terenach położonych 7/9 ul. Złota i 114 Marszałkowska i ewentualne nabycie wspólnej własności nieruchomości Tow. Ubezpieczeń „Polonia” przy Placu Dąbrowskiego w Warszawie.

2. Dla „Riunione Adriatica di Sicurtà” nowe całkowite wybudowanie nieruchomości na terenie położonym przy ul. Bolesława Prusa, 18, ul. Wiejska i 2 Plac 3 Krzyży.

VIII.

Wymienione Zakłady będą upoważnione zatrudniać urzędników narodowości niepo-

de ces mêmes autorités leur réservent, en matière de réassurance, à l'égard des Sociétés Nationales.

3. Lesdites Compagnies devront déclarer, au plus tard jusqu'au 30 juin 1937, si oui ou non, elles entendent procéder, pour toutes les branches ou pour certaines branches, à la réforme de la réassurance dans le sens du chiffre 2 ci-dessus; dans le cas affirmatif, elles devront le déclarer à l'Office du Contrôle des Assurances au plus tard le 30-6-1937, et procéder à l'exécution de cette réforme jusqu'au 31-12-1937.

4. Au cas où lesdites Compagnies renonceraient à la réforme et que la réassurance, totale ou partielle, continuerait à être centralisée auprès du siège central, lesdites Compagnies seront tenues, pour les branches dont les réassurances ne s'effectuent pas en Pologne, à se conformer au système suivant: les reports de primes et les réserves-sinistres seront constitués et couverts dans toutes les branches, en dehors de la branche-vie, selon les principes valables pour les Compagnies Nationales, sous réserve du placement des reports de primes et des réserves-sinistres, aussi bien pour leur propre compte que pour celui du réassureur.

Dans ces branches (en dehors de la branche-transport), où le report de primes serait calculé en pourcentage de primes, celui-ci demeurera fixé à 40%.

VII.

Il est concédé auxdites Compagnies, jusqu'au 31 décembre 1940, le droit de couvrir les cautionnements et les réserves de primes pour toutes les branches, y compris la branche-vie, par des biens immobiliers jusqu'à concurrence de 75% de la totalité de cautionnement et réserves de primes. Cette concession est limitée toutefois à l'achèvement des travaux actuellement en cours, par de nouvelles construction ou reconstruction, notamment:

1. Pour les „Assicurazioni Generali” la construction nouvelle complète du bloc d'immeuble sur les terrains situés 7/9 rue Złota et 114 rue Marszałkowska et l'acquisition éventuelle de la copropriété de l'immeuble de la Compagnie d'Assurance „Polonia”, 1 Plac Dąbrowskiego, à Varsovie.

2. Pour la „Riunione Adriatica di Sicurtà”, la construction nouvelle complète d'immeuble sur le terrain situé rue Bolesława Prusa, 18, rue Wiejska et 2 Plac 3-^{ch} Krzyży.

VIII.

Lesdites Compagnies seront autorisées d'employer des fonctionnaires ayant le droit de

skiej, mających prawo podpisu, pod warunkiem, że ich liczba nie przekroczy ilości urzędników nie-Polaków, zatrudnionych obecnie."

Mam zaszczyt zakomunikować Waszej Ekscelencji, że Rząd Polski zgodnie z § 1 potwierdza postanowienia § II — VIII.

Biorąc pod uwagę intencję naszych odnośnych Rządów nadania postanowieniom § II — VIII charakteru Porozumienia między Rządem Polskim i Rządem Włoch, mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji Porozumienie następujące:

1. Nota niniejsza i odpowiedź Ekscelencji stanowią Porozumienie między Polską a Włochami, które zastępuje poprzednie Umowy regulujące sytuację włoskich Zakładów Ubezpieczeń, wykonywających działalność w Polsce.

2. Niniejsze Porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie możliwie najprędzej.

Wejdzie ono w życie trzydziestego dnia od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

3. Porozumienie niniejsze jest zawarte na sześć lat, poczynając od daty wejścia jego w życie.

4. Jeżeli Porozumienie niniejsze nie zostanie na 12 miesięcy przed jego wygaśnięciem wypowiedziane przez jedną z Wysokich Układających się Stron, będzie ono uważane za przedłużone w drodze milczącej zgody na okres czterech lat, z tym, że każda z Wysokich Układających się Stron zastrzega sobie możliwość wypowiedzenia go na 12 miesięcy przed upływem tego okresu i w ten sposób dalej.

5. W przypadku gdyby niniejsze Porozumienie zostało wypowiedziane, Wysokie Układające się Strony ułożą się w celu zawarcia nowego Porozumienia.

Będę obowiązany Waszej Ekscelencji za powiadomienie mnie, czy Królewski Rząd Włoski potwierdził wspomniany wyżej protokół i czy przyjmuje Porozumienie zaproponowane w niniejszej nodzie".

Przyjmując do wiadomości powyższe, mam zaszczyt oświadczyć, że Rząd mój potwierdził wyżej wymieniony protokół i przyjmuje Porozumienie zaproponowane w nodzie niniejszej.

Zechce Pan przyjąć, Panie Chargé d'Affaires, zapewnienie mego prawdziwego poważania.

signature, de nationalité non-polonaise, à condition que leur nombre ne dépasse pas celui de ces fonctionnaires, ressortissants non-polonais employés actuellement".

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement Polonais, conformément au Par. 1 ci-dessus, approuve les dispositions des Paragraphes II — VIII.

Etant donné l'intention de nos Gouvernements respectifs d'attribuer aux dispositions des Par. II à VIII le caractère d'un Arrangement entre le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Italien, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. La présente note, et la réponse de Votre Excellence constituent un Arrangement entre la Pologne et l'Italie, lequel est substitué aux Accords antérieurs réglant la situation des Compagnies Italiennes d'Assurance qui exercent leur activité en Pologne.

2. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le 30-ème jour à partir de la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Arrangement est conclu pour la durée de six ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

4. S'il n'est pas dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes douze mois avant son expiration, le présent Arrangement sera considéré comme prorogé par voie de tacite reconduction pour une période de quatre ans, chacune des Hautes Parties contractantes se réservant la faculté de le dénoncer douze mois avant l'expiration de cette période, et ainsi de suite.

5. Au cas où le présent Arrangement serait dénoncé, les Hautes Parties contractantes se mettront d'accord en vue de négocier un nouvel Arrangement.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir, si le Gouvernement Royal d'Italie a approuvé le procès-verbal susmentionné et s'il accepte l'Arrangement proposé par la présente note".

En prenant acte de ce qui précède j'ai l'honneur de Vous déclarer que mon Gouvernement a approuvé le procès-verbal susmentionné et accepte l'Arrangement proposé par la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

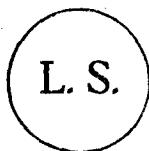
Ciano

Ciano

Zaznajomiwszy się z powyższym Porozumieniem uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 31 grudnia 1937 r.



(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*